

9

Português

広報こなんポルトガル語2013年9月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Carteirinha de subsídio para consulta médica infantil
- Impostos
- Jardim de Infância Municipal - Inscrições para 2014 (H26)
- Vamos Brincar Juntos
- Aumentando as áreas de rede pública de esgoto
- Informações do centro de saúde
- Consultas
- Vacinação
- Exame preventivo - Câncer do Estômago e Pulmão
- Inscrição para acampamento de treinamento contra desastre
- Koukan Ginkou
- Semana de Prevenção do Suicídio
- Informações do centro de reciclagem



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – Em Kousei
Seção de relações públicas e informações
(Hissho kouhouka)
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Reavaliação da Renda

1 de Outubro de todos os anos está estabelecido como a data padrão para confirmação das condições de renda de cada responsável beneficiado pela carteirinha de subsídio para consulta médica infantil (marufuku), após a revisão é estabelecer o valor do subsídio. Há casos no qual haverá a possibilidade de substituição da carteirinha atual.

Os cidadãos que se enquadrarem em um dos itens a seguir, ① ou ② (as pessoas o qual não é possível certificar o rendimento), deverá apresentar até o dia 13 de setembro (SEX) o **comprovante de renda do HEISEI 25 NENDO (relacionado ao ano Heisei 24)** (deverá conter o valor da renda, quantidade de dependentes, valor da dedução) emitido pela prefeitura onde possuía o endereço no dia 1 de Janeiro de 2013.

① **As pessoas que se mudaram para a cidade de Konan a partir do dia 2 de Janeiro de 2013 em diante.**

② **As pessoas que possuíam o endereço fora de Konan antes de 1 de Janeiro de 2013.**

As pessoas que ainda não apresentaram o relatório do rendimento e não se enquadrem no item ① ou ② deverá fazer imediatamente o relatório do rendimento, por favor, entre em contato com o departamento responsável.

Impostos deste mês

Prefeitura (Em Kousei)
Departamento de Cobrança Tributária
(Shuumouka)
TEL.: 71-2320

Impostos de SETEMBRO

- Seguro Nacional de Saúde (5ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 21 de Setembro, SAB das **08:30 hs ~ 12:00 hs** no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



■ Idade e Região Elegíveis para a Inscrição

Jardim de Infância	Idade para Inscrição (Idade completa no dia 1º de Abril de 2014)			Região Elegíveis
	3 anos	4 anos	5 anos	
Bodaiji	—	○	○	Bodaiji・Bodaiji Kita・ Shoufukuji Shogakko
Ishibe	○	○	○	Ishibe Shogakko
Ishibe Minami	○	○	○	Ishibe Minami Shogakko

■ Mensalidade 8,500 円

※ Material Escolar será cobrado a parte

■ Inscrição Apresente os documentos diretamente no Jardim de Infância desejado ou diretamente na Divisão Educação Escolar entre 24 a 27 de Setembro.

※ Os formulários de inscrição está disponível nos Jardim de Infância e na Divisão Educação Escolar.

Bodaiji Youchien TEL: 0748-74-1272

Ishibe Youchien TEL: 0748-77-4557

Ishibe Minami Youchien TEL: 0748-77-0007

Vamos Brincar Juntos

Kon Nichiwa Youchien e Nakayoshi Youchien

1 vez ao mês, possuímos atividades onde os pais participam nos exercícios físicos e brincadeiras no Jardim de Infância. A data/horário e o conteúdo difere conforme o Jardim de Infância, maiores detalhes entre em contato.

■ **Elegíveis** Crianças de 2 a 4 anos (2 de Abril de 2008 a 1 de Abril de 2011) e os pais que vivem na cidade.

■ **Inscrição** Diretamente no Jardim de Infância entre 2 a 6 de Setembro

※ Os formulários da inscrição estão disponíveis em cada Jardim de Infância

※ No momento da inscrição será cobrado o Seguro Contra Acidente (em média 300 円)

Maiores Informações

Ishibe Youchien (Kon Nichiwa Youchien) TEL: 0748-77-4557

Ishibe Minami Youchien (Nakayoshi Youchien) TEL: 0748-77-0007

Aumentando as áreas de rede pública de esgoto

Prefeitura (Em Kousei)
Divisão de Instalações
(Shisetsuka)
TEL.: 71-2328

A partir do dia 1 de Setembro, uma nova rede pública de esgoto estará disponível em uma parte da região de Mikumo (Myokanji).

Efetuar a instalação do equipamento de drenagem o mais rápido possível

Para os cidadãos da região onde o sistema de rede pública de esgoto estará disponível, favor efetuar as obras necessárias de drenagem para fluir até o esgoto. Está determinada na Lei que as obras devem ser efetuadas dentro de 3 anos a partir da data que o sistema de rede pública de esgoto se tornou disponível.

As obras deverão ser solicitadas a 「Empresa Drenagem de Esgoto Especificado pela cidade de Konan」. A lista de empresas autorizadas estão especificadas na Homepage da cidade (em japonês).

O objetivo do projeto de sistema de rede pública de esgoto é voltado para a preservação da água pública e o melhoramento das condições de vida e da qualidade da água, pedimos a colaboração de todos.

Informações do centro de saúde

Centro de Saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

BOSHI KENKOU TECHOU (Livreto de Saúde Materno-Infantil)



Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Maior de 2013	24 de setembro (ter)
10 meses	Novembro de 2012	17 de setembro (ter)
1 ano e 6 meses	Fevereiro de 2011	20 de setembro (sex)
2 anos e 6 meses	Fevereiro de 2010	13 de setembro (sex)
3 anos e 6 meses	Fevereiro de 2009	12 de setembro (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Consultas diversas

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1 - 1 1F

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (Prefeitura em Kōsei)

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1 - 1 -20
Piazza Ohmi 2F

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Vacinação

Centro de Saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

Concluiu a aplicação da vacina preventiva?

Já concluiu as vacinações; 2ª fase da Tríplice Mista (Crianças da 6ª série do Shogakko), sarampo e rubéola (crianças do último ano da creche ou jardim). As crianças que ainda não concluíram a vacinação deverá aplicar até o final de Setembro (A vacinação será possível até 31 de Março de 2014(segunda-feira))

※ Ao efetuar a reserva na instituição médica fale 「Gostaria de Aplicar a Vacina Preventiva.DT (Difteria e tétano)」.

※ Certificar no Informativo do Centro de Saúde o local da aplicação e o que levar.

Em relação ao subsídio da vacina mista de sarampo e rubéola para adultos

※ Desde Abril, não há casos de rubéola na região de Kouka (Cidade de Konan e Kouka), assim o projeto de subsídio que tem sido implementado desde 3 de junho está previsto em concluir no dia 30 de Setembro (segunda-feira). Porém, em outras regiões continua tendo casos de rubéola, assim, vacinação é aconselhável para famílias com gestantes.

Exame Coletivo do Câncer do Estômago

Raio-X do estômago após ingerir o bário.

- **Elegíveis** Acima de 40 anos (nascidos até dia 31 de Março de 1974)
- **Método de Inscrição** **2 a 6 de setembro (É possível fazer reservas pelo telefone)**
- **Valor** 1,000 円 (Acima de 65 anos gratuito)
- **Atenção** Muita Atenção, os cidadãos que se enquadram no itens citados abaixo não poderão efetuar o exame.
 - Cidadão que efetuou o exame do câncer do estômago no mês de maio a junho realizado pelo governo público.
 - Cidadão com dificuldade em engolir
 - Cidadão que sofreu cirurgia gástrica, com obstrução gastrointestinal ou suspeita.
 - Cidadão com histórico de hipersensibilidade (sintomas alérgicos)
 - Cidadão com constipação intestinal
 - Cidadão com restrição de líquidos, devido insuficiência cardíaca, hemodiálise ou insuficiência renal.
 - Gestante ou suspeita de gravidez.

Exame Coletivo do Câncer Pulmonar

Radiográfica do tórax. Não é necessário a inscrição.

- **Elegíveis** Acima de 40 anos (nascidos até dia 31 de Março de 1974)
- **Valor** 1,000 円 (Acima de 65 anos gratuito)
- **Atenção**
 - Cidadão que irá efetuar juntamente com o exame do câncer do estômago, é necessário efetuar a inscrição para este exame (câncer do estômago).
 - Cidadão em tratamento de doença pulmonar ou suspeita, gestantes ou mulheres com suspeita de gravidez não poderão efetuar este exame.
 - Cidadão acima de 65 anos, deverá efetuar o exame de tuberculose ou exame de cancer do pulmão, um dos dois.

※Possuímos sistema de isenção para a família isento de imposto municipal e abaixo de 64 anos. A inscrição deve ser efetuado 1 semana antes da data do exame. (Necessário o Carimbo)

Data e Horários do Exame Coletivo do Câncer do Estômago e Pulmão

Data	Local	Câncer do Estômago (qde de reservas)	Câncer Pulmonar
1 /Outubro (ter)	Sun Hills Kousei	50 Pessoas	
15/Outubro (ter)	Hoken Center	100 Pessoas	
17/Outubro (qui)	Hoken Center	100 Pessoas	
24/Outubro (qui)	Bodaiji Machizukuri Center	50 Pessoas	
28/Outubro (seg)	Shimoda Machizukuri Center	50 Pessoas	
29/Outubro (ter)	Hoken Center	100 Pessoas	○
5/Novembro (ter)	Hoken Center Ishibe	100 Pessoas	○
6/Novembro (qua)	Hoken Center Ishibe	100 Pessoas	○
14/Novembro (qui)	Hoken Center		○

Recepção Exame do Câncer do Estômago 9:00 às 10:30

Câncer Pulmonar 9:00 às 11:00

※Quem irá fazer apenas o exame do câncer pulmonar, favor vir a recepção entre 10:30 às 11:00.

Inscrição para acampamento de treinamento contra de

Prefeitura (Em Ishibe)
Divisão de Estudos Permanentes
(Syougai Gakusyuka)
TEL .: 77-6250

Estamos planejando uma simulação de um acampamento de refúgio para pais e filhos como parte de uma atividade de experiência. Além de experimentar um abrigo de refugio, teremos aula com extintores e no tema convivência multiculturais iremos aprender o que o estrangeiro pensa no caso de um desastre e o que a região poderá fazer.

■Data/Horário 5(sáb) das 13:00 a 6(dom) até 13:30 de outubro 1 noite e 2 dias

※Abriremos o acampamento dentro da instituição e pousaremos no local

■Local Sun Hills Kousei

■Elegíveis Pais e crianças do ensino fundamental (sho e chugakko) que vivem na região

※Crianças acima da 4ª série do Shogakko poderá participar sozinho

■Quantidade 40 pessoas (por ordem de inscrição)

■Conteúdo da Atividade (previsão)

○5 de Outubro (sábado)

Treinamento de desastre, montagem dos abrigos, experiência em pousar em um abrigo, Work Shop 「Jogo não compreendo a língua 『O que aconteceu』」, experimentar o alimento emergencial.

○6 de Outubro (domingo)

Aula com extintor, olhar o armazém de prevenção de desastre, experiência multicultural, etc.

■Método de Inscrição Até 13 de Setembro (sexta-feira), telefonar ou enviar um FAX diretamente ao contato abaixo com ①Nome ②Endereço ③Idade ④Nome da escola (série)

⑤Telefone de contato

Contato:

Divisão de Estudos Permanentes (Prefeitura em Ishibe) (〒520-3195 não é necessário o endereço "Konankko Bousai Camp") Telefone: 0748-77-6250 e FAX: 0748-77-6253

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (Em Kousei)
Seção do Meio Ambiente
(Kankyoka)
TEL .: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Ferro de passar sem fio
- Órgão eletrônico

Procuro

- Uniforme e uniforme de educação física feminino do Kousei Chu
- Uniforme Feminino do Kouseigakuen
- Cesta de basquete externo
- Taishogoto (harpa japonesa)
- Projetor 8mm

10 de Setembro Dia Mundial de Prevenção do Suicídio 10 a 16 Setembro Semana de Prevenção do Suicídio

~Fique Atento às Dificuldades da Pessoa Amada~

Quando uma pessoa está psicologicamente fragilizado e se sente acuado devido aos problemas de saúde, financeiro ou cotidiano, o suicídio é a atitude extrema que a pessoa poderá tomar. Nestes últimos anos, entre 1 milhão de pessoas que sofrem de depressão 300 mil pessoas tiram a própria vida anualmente.

Fique atento nos seguintes aspectos

●**Psicológico** Desanimado sem motivo aparente não se diverte com nada, não têm vontade de fazer nada, está com pensamento sombrio, está lúgubre comparado ao passado, fala pouco, evita contatos com outras pessoas, etc.

●**Fisicamente** Sente dores pelo corpo e indisposição, não tem apetite, insônia, etc.

●**Comportamento** Não se preocupa com a aparência, diminuição da eficiência no trabalho e em casa, falta ao trabalho, aumento no consumo de álcool, etc.

“Declare-se um guardião! ~Vamos todos nos tornar um anjo salva vidas~”

Um guardião é, notar as pequenas mudanças dos familiares e dos amigos, conversar (mostrar que está preocupado), ouvi-lo, e procurar apoio necessário (local de consulta, etc.).

Criar um ambiente confortável para conversar, respeitar os sentimentos da pessoa, não julge apenas ouça, este é o melhor apoio que uma pessoa que está com problemas poderá receber.

Instituições de Apoio

◆**Apoio Saúde Psicológica e Física** Centro de Saúde TEL.: 0748-72-4008

※Realizamos palestras para grupos interessados.

◆**Apoio Psicológico** Centro de Saúde de Kouka TEL.: 0748-63-6148

※De segunda a sexta das 8:30 às 17:15

◆**Childline** (menor de 18 anos) Free Dial: 0120-99-7777

※Segunda a Sábado 16:00 ~ 9:00

※Patrocínio ONG Childline Centro de Apoio

※Patrocínio Ministério da Educação • Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social • Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações • Gabinete Ministerial

◆**Ligue Prevenção de Suicídio** Free Dial: 0120-738-556

Dia 10 de todos os meses das 8:00 da manhã até 8:00 da manhã do dia seguinte

◆**Kokorono Denwa** TEL.: 077-567-5560 ※2ª~6ª das 10:00~12:00 e das 13:00~21:00

◆**Shiga Inochino Denwa** TEL.: 077-553-7387 ※6ª~Domingo 10:00~22:00

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todo os dias (exceto sábado, domingo e feriados) . Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	6 de Setembro (sex)	10 de Setembro (ter)
	13 de Setembro (sex)	17 de Setembro (ter)
	20 de Setembro (sex)	24 de Setembro (ter)
	27 de Setembro (sex)	1 de Outubro (ter)

Informações do centro de reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

9 SETEMBRO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



Ishibe higashi • Ishibe chōu • Ishibe nishi • Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami • Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibe Kita • Ishibegaoka • Ishibeguchi • Ishibe midoridai

•Shoufukuji •Kitayamadai •Bodaiji
•Midori no mura •Mikamidai •Iwatani rando
•Oumidai •Haiweisaidotaun

9月 SETEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET	5 Papel e tecido KOSHI-KOFU	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Vidro BIN	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 Dia de respeito aos idosos	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET	19 Lixo grande OOGATA	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Equinócio de outono Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 N Incinerável MOENAI	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					

9月 SETEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Vidro BIN	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET	12 Lixo grande OOGATA	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 Dia de respeito aos idosos	17 Incineráveis MOERU	18 N Incinerável MOENAI	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Equinócio de outono Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET	26 Papel e tecido KOSHI-KOFU	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					

•Mikumo •Myoukanji •Yoshinaga •Natsumi •Hari •Rumon kousei •Chuuou •Hiramatsu •Koujibukuro

Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi • Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami • Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Ootani • Kirimatsu • Tonoshiro

9月 SETEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET	5 Lixo grande OOGATA	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 N Incinerável MOENAI	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 Dia de respeito aos idosos	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET	19 Papel e tecido KOSHI-KOFU	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Equinócio de outono Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Vidro BIN	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					

9月 SETEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 N Incinerável MOENAI	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET	12 Papel e tecido KOSHI-KOFU	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 Dia de respeito aos idosos	17 Incineráveis MOERU	18 Vidro BIN	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Equinócio de outono Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET	26 Lixo grande OOGATA	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					